COLORIFIC VOCABULARY IN PAROEMIAS OF THE ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES

GORDEEVA Natalia Vladimirovna

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor

KUZNETSOVA Svetlana Victorovna

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor

Penza State University, V.G. Belinsky's Pedagogical Institute

Penza, Russia

Peculiarities of usage of colorific vocabulary in paroemias of the English and German languages are studied in this article. Depending on the context colorific words can have direct and figurative meanings. It should be noted that direct meaning of colorific vocabulary is a characteristic feature of riddles, figurative meaning is typical for proverbs and sayings of Germanic languages.

Key words: Germanic languages, colorific words, colorific vocabulary, names of colours, paroemias, proverb, saying, riddle.

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОСТИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (на материале английского языка)

ЕВЛАСЬЕВ Александр Петрович

кандидат философских наук, доцент кафедры лингвистики и переводоведения

САЗОНЕНКО Никита Витальевич

студент

БУ ВО «Сургутский государственный университет»

г. Сургут, Россия

В представленной статье анализируются средства выражения модальности в английском языке. Материалом исследования послужил роман-антиутопия «1984» английского писателя Джорджа Оруэлла. Целью исследования является описание различных средств выражения модальности в англоязычном художественном тексте. Для достижения поставленной цели используются сопоставительный метод, контекстуальный анализ художественного текста, а также описательный метод, включающий в себя обобщение и интерпретацию полученной информации. Итогом исследования является анализ лексических, грамматических, лексико-грамматических, а также синтаксических средств выражения модальности.

Ключевые слова: модальность, модальный глагол, модальные слова, художественный текст, английский язык, синтаксические средства, лексико-грамматические средства.

На сегодняшний день художественная англоязычная литература представляет собой огромный пласт культурного наследия Англии, США, а также многих других англоязычных стран. Она, как всякий другой вид искусства, постоянно и непрерывно развивается, адаптируясь под нужды времени и текущую мировую ситуацию. Одновременно с литературой и обществом развивается и

язык. Однако в художественной литературе, как и в живом языке, невозможно обойтись без ряда речевых категорий.

Одной из них является категория модальности, которая представлена в большинстве языков мира. Она может выражаться различными языковыми средствами и присутствовать во всех языковых жанрах.

Модальности как языковому явлению

уделялось внимание в работах как отечественных (А.А. Потебня, В.В. Виноградов, Н.Д. Арутюнова, А.В. Бондарко, М.В. Зайнуллин) [6; 3; 1; 2; 4], так и зарубежных лингвистов (Ф.Р. Палмер) [8].

В настоящее время существует много мнений и подходов к определению понятия «модальность», однако, обобщая эти подходы можно утверждать, что под модальностью в языкознании подразумевается функционально-семантическая категория, выражающая различные виды отношения высказывания к действительности, а также отношение автора собственного высказывания к его содержанию. Модальность в английском языке может быть выражена различными средствами, в зависимости от уровня языка, на котором она реализуется. Основным средством выражения модальности являются модальные глаголы, а также обычные глаголы в роли модальных. Однако, кроме этого существуют и другие способы ее передачи. Так, на синтаксическом уровне модальность может выражаться с помощью вводных слов и разделительных вопросов, на грамматическом – с помощью наклонения. В устной речи к грамматическим средствам выражения модальности добавляется интонация как особая категория таких средств.

Явление модальности охватывает все языковые жанры и, соответственно, художественный текст. Связано это с тем, что в художественном тексте автор так или иначе прибегает к описанию мыслей, чувств и восприятия героев. Автор, передавая речь персонажа, старается сделать ее наиболее «живой», приближенной к реальной речи, неотъемлемой частью которой является категория модальности. Она же встречается и в авторском нарративе, косвенно передавая мысли и отношения героя.

Среди средств выражения модальности в художественных текстах чаще всего используются модальные слова и глаголы, вводные конструкции и (если речь идет об аудиокнигах или театральных постановках) интонация. Служат они в художественных произведениях для выражения не столько авторского отношения к происходящему в произведении, сколько к событиям, связанным с действиями героев произведения. Если речь идет о произведениях, имеющих ту или

иную идеологическую подоплеку, то модальность в них также служит средством выражения идеологии, проецируемой на персонажей. Модальность в таких случаях может выражаться с помощью различных синтаксических и грамматических средств.

Средства выражения модальности в англоязычном художественном тексте хорошо представлены в антиутопическом романе английского писателя Джорджа Оруэлла «1984», изданном в 1949 г.

Роман состоит из трех частей, в которых описывается краткий период жизни сотрудника Министерства Правды Уинстона Смита. Идеологически роман является свойственной Оруэллу критикой тоталитаризма. В романе прослеживаются темы свободы воли и мысли, отношения государства к гражданину, темы слежки и частной жизни. Эти темы Оруэлл раскрывает с помощью различных художественных приемов и языковых средств. К одному из них относится вымышленный автором новояз (newspeak) – язык, по замыслу Оруэлла, подверженный влиянию идеологии тоталитарного общества. Основанный на английском языке, новояз представляет собой язык, созданный для обслуживания идеологии англофа – английского социализма. Новояз также должен не только обеспечить знаковыми средствами мировоззрение и мыслительную деятельность приверженцев англофа, но и сделать любые иные течения мысли [5].

Естественно, что и сам новояз служит так или иначе передаче модальности в романе Оруэлла. Так, один из героев романа, персонаж по имени Сайм, полагает, что для выражения одобрения, достаточно одного слова – «хорошо». Если нужно это значение одобрения усилить, достаточно просто добавить своего рода префикс «плюс» – один или два раза, в зависимости от степени усиления: «плюс-хорошо» или «плюс-плюс-хорошо».

В тексте романа широко представлены различные способы выражения модальности. Кроме модальных глаголов средствами выражения модальности в английском языке служат вводные конструкции, модальные слова, условное, предположительное и сослагательное наклонения, разделительные вопросы и интонация.

Таблица 1

МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ РАЗЛИЧНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ

Пример	Перевод	Комментарий
<i>He <u>could</u> be heard, of course, but so long as he stayed in his present position, he <u>could not</u> be seen.</i> [7, 8]	<i>Его, разумеется, <u>можно</u> было услышать, но пока он находился на своем текущем месте, его <u>нельзя</u> было увидеть.</i>	Модальный глагол can в форме прошедшего времени, выражающий физическую или техническую возможность, а равно отсутствие таковой
<i>He did not know with any certainty that this was 1984. It <u>must be</u> round about that date.</i> [7, 10]	<i>Он не знал наверняка, действительно ли сейчас 1984 год. <u>Скорее всего</u>, это именно эта дата.</i>	Модальный глагол must в сочетании с глаголом to be, выражающий сомнение
<i>The actual writing <u>would</u> be easy.</i> [7, 11]	<i>Написать <u>будет</u> легко.</i>	Модальный глагол would, выражающий намерение или то, что гарантированно произойдет
<i>He <u>dared not</u> scratch it.</i> [7, 11]	<i>Он не осмеливался <u>почесать</u> ее [варикозную язву].</i>	Модальный глагол dare, выражающий свое единственное значение – риск, способность осмелиться что-то сделать
<i>Why <u>can't</u> we go and see the hanging?</i> [7, 30]	<i>Почему мы <u>не можем</u> пойти посмотреть на повешенье?</i>	Модальный глагол can в форме прошедшего времени, выражающий в данном случае связку невозможности и недовольства
<i>He <u>must</u> leave in ten minutes. He <u>had to</u> be back at work by fourteen-thirty.</i> [7, 35]	<i>Он должен уйти через десять минут. Ему <u>надлежит</u> быть на работе к четырнадцати тридцати.</i>	Два модальных глагола (must и have to), выражающих долженствование, необходимость
<i>And the Ministry <u>had not only to</u> supply the multifarious needs of the party, but also <u>to</u> repeat the whole operation at a lower level for the benefit of the proletariat.</i> [7, 54]	<i>...И Министерству приходилось не только удовлетворять разнообразные потребности партии, но и производить то же самое на низшем уровне, на благо пролетариата.</i>	Модальная глагольная конструкция have to в форме прошедшего времени, выражающая необходимость, обусловленную обстоятельствами
<i>I <u>shall</u> see it on the flicks.</i> [7, 63]	<i>Я <u>собираюсь</u> посмотреть это в кино.</i>	Модальный глагол shall, выражающий намерение или планы
<i>You think, I <u>dare</u> say, that our chief job is inventing new words.</i> [7, 65]	<i>Знаешь, я <u>осмеюсь</u> сказать, что наша ключевая работа – изобретать новые слова.</i>	Модальный глагол dare, выражающий свое единственное значение – риск, способность осмелиться что-то сделать
<i>One of these days, thought Winston with sudden deep conviction, Syme <u>will</u> be vaporized.</i> [7, 68]	<i>Однажды, с внезапным глубоким осуждением подумал Уинстон, Сайма <u>распылят</u>.</i>	Модальный глагол will, выражающий неизбежность, неотвратимость
<i>It <u>could</u> be transformed into war-fever and leader-worship.</i> [7, 167]	<i>Она [истерия] <u>могла</u> быть превращена в боевую ярость и преклонение перед вождем.</i>	Модальный глагол can в форме прошедшего времени, выражающий возможность, способность к чему-то
<i>The new tune which <u>was to be</u> the theme-song of Hate Week (the Hate Song, it was called) had already been composed and was being endlessly plugged on the telescreens.</i> [7, 186]	<i>Новая мелодия, которая <u>должна</u> была стать темой Недели Ненависти (она так и называлась – Песня Ненависти), была уже написана и теперь постоянно играла из телеэкранов.</i>	Модальная глагольная конструкция be to в форме прошедшего времени, выражающая необходимость, долженствование в связи с задумкой, предопределением

Как следует из приведенных примеров, Оруэлл в романе часто прибегает к использованию модальных глаголов. Наиболее часто используются являются модальные глаголы *can*, *must* и *will/would*. Связано это с тем, что роман «1984», в первую очередь, является отчасти идеологическим произведением, содержащим критику тоталитаризма. Не следует также забывать и о том, что английский язык – аналитический, а, следо-

вательно, для него характерны аналитические формы при образовании видовременных глагольных форм, в том числе и при выражении модальности. Модальные глаголы в таком случае выступают в роли вспомогательных глаголов. В то же время в русском языке, в отличие от английского языка, для выражения глагольной модальности применяются не только аналитические, но и синтетические формы.

Таблица 2

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОСТИ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ УРОВНЕЙ

Пример	Перевод	Комментарий
<i>To begin with, he did not know with any certainty that this was 1984.</i> [7, 10]	<i>Для начала, он не знал наверняка, был ли сейчас 1984 год.</i>	Модальность выражается на синтаксическом уровне при помощи вводной конструкции. Выражено значение неуверенности и открытия логической цепочки
<i>Perhaps the rumors of vast underground conspiracies were true after all.</i> [7, 22]	<i>Возможно, что слухи об обширных тайных заговорах все-таки правдивы.</i>	Модальность выражена словом <i>perhaps</i> . Передается значение неуверенности, слегка ослабленное выражением <i>after all</i>
<i>The Thought Police would get him just the same.</i> [7, 24]	<i>Полиция мыслей в любом случае пришла бы за ним.</i>	Модальность ирреальности выражена предположительным наклонением глагола <i>get</i> . Выражается ситуация, которая может произойти в будущем, но уверенности в реальности этого нет
<i>He must, he thought, have been ten or eleven years old when his mother had disappeared.</i> [7, 37]	<i>Ему было, он думал, десять или одиннадцать лет, когда его мать пропала.</i>	Вводное предложение <i>he thought</i> в сочетании с модальным глаголом <i>must</i> выражают значение предположения, неуверенности, догадки
<i>The Party was trying to kill the sex instinct, or, if it could not be killed, then to distort it and dirty it.</i> [7, 84]	<i>Партия стремилась убить половой инстинкт, а если это оказалось бы невозможным – извратить и опошлить его.</i>	Модальность ирреальности выражается с помощью предположительного наклонения, передающего значение неуверенности в возможности ситуации или явления
<i>Even if the legendary Brotherhood existed, as just possibly it might, it was inconceivable that its members could ever assemble in larger numbers than twos and threes.</i> [7, 89]	<i>Даже если бы легендарное Братство и существовало – а это могло быть так – маловероятно, что его члены могли бы собираться группами больше чем по двое или по трое.</i>	Модальность ирреальности выражается условным предложением второго типа, выражается через условное наклонение. Передается значение неуверенности в реальности существования оппозиционной фракции, пусть оно и допускается (но не утверждается)
<i>If they chose they could blow the Party to pieces tomorrow morning.</i> [7, 89]	<i>Если бы они захотели, они бы разнесли Партию уже завтра утром.</i>	Модальность ирреальности, выраженная сослагательным наклонением. Речь идет о ситуации, объективно невозможной

<i>The Party claimed, for example, that today 40 per cent of adult proles were literate.</i> [7, 95]	<i>Например, Партия утверждала, что сегодня 40% взрослых пролов были грамотными.</i>	Модальность выражена вводным выражением for example. Передается значение примера, аргументации
<i>Today, probably, he would have kept that photograph.</i> [7, 101]	<i>Сегодня, возможно, он бы сохранил эту фотографию.</i>	Модальное вводное слово probably в сочетании с сослагательным наклонением. Выражается значение уверенности в сочетании с передачей объективной невозможности ситуации
<i>Who knew, perhaps the Party was rotten under the surface.</i> [7, 158]	<i>Кто знает – возможно, Партия изнутри уже вся прогнила.</i>	Комбинация вводного предложения и модального слова perhaps выражают значение неуверенности, предположения
<i>You will have read about it in books, no doubt.</i> [7, 216]	<i>Вы несомненно прочтете о нем в книгах.</i>	Использование модальной конструкции no doubt позволяет выразить значение уверенности, определенности
<i>You don't think the Party would arrest an innocent man do you?</i> [7, 294]	<i>Ты же не думаешь, что Партия арестовала бы невиновного, не так ли?</i>	Разделительный вопрос. Выражается уверенность говорящего в его мыслях

Приведенные примеры иллюстрируют также применение Оруэллом лексических, грамматических и синтаксических средств выражения модальности. Приведенные примеры свидетельствуют о том, что Оруэлл чаще всего прибегает к вводным словам и конструкциям, а также к использованию условных предложений для передачи сослагательного, условного и предположительного наклонения. Это обусловлено в первую очередь сеттингом произведения: в условиях антиутопического мира, в котором «кто управляет прошлым – тот управляет будущим, кто управляет настоящим – тот управляет прошлым» мыслепреступнику, каким на проверку оказался Уинстон, протагонист романа, невозможно быть абсолютно уверенным в чем-либо. Автор романа так или иначе передает ощущение неуверенности в завтрашнем дне, характерном для антиутопии, но в то же время стремится выразить и отношение Уинстона к различным его мыслям. Напомним, что категория модальности выражает различные виды отношения высказывания к действительности, а также отношение автора собственно высказывания к его содержанию. С помощью вышеназванных языковых средств Джордж Оруэлл создает речевую картину мира, окружающего героя, делая его речь органичной, что дает читателю

возможность проникнуться персонажем и его миром, открывает возможности для сопереживания ему. Таким образом, модальность передается не относительно автора романа, но относительно протагониста, ведь на протяжении всей книги мы следим именно за ним. Соответственно, мы воспринимаем мир «1984» его глазами. И хотя автор и вкладывает в действия и мысли Уинстона в том числе и свое негативное отношение к тоталитаризму, заметным это становится не сразу. В романе также часто используются условное, сослагательное и предположительное наклонения. С их помощью Оруэлл стремится показать не только тайное желание Уинстона Смита изменить ситуацию коренным образом, но и объективную невозможность такого свершения, обусловленную множеством факторов – идеологией, государственным контролем и многими другими.

Таким образом, рассмотрев способы передачи модальности в англоязычном художественном тексте, мы пришли к выводу, что главенствующую позицию по частоте использования занимают модальные глаголы, которые прежде всего передают значения возможности или невозможности, долженствования или желательности. Также широко используются сослагательное и условное наклонения глаголов, разделительные вопросы, вводные слова.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
2. Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность / под ред. А.В. Бондарко. – Ленинград: Наука, 1990. – 264 с.
3. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Избранные труды. Исследование по русской грамматике. – М.: Наука, 1975. – 559 с.
4. Зайнуллин М.В. Модальность как функционально-семантическая категория – Саратов: Изд-во Саратовск. ун-та, 1986. – 124 с.
5. Оруэлл Джордж. 1984. Приложение. О новоязе. – М., Издательство Прогресс, 1998. – URL: https://www.orwell.ru/library/novels/1984/russian/ru_app (дата обращения 25.11.2020).
6. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. Т. 1-2. – М., Учпедгиз, 1958. – URL: http://elib.gnpbu.ru/text/potebnya_iz-zapisok-po-russkoj-grammatike_t1-2_1958/ (дата обращения 25.11.2020).
7. Orwell, George. 1984 – Planet EBook. – URL: <https://www.planetebook.com/1984/> (дата обращения 13.11.2020).
8. Palmer F.R. Modality and the English Modals. – New York, NY: Routledge, 2013. – 220 p.

**MEANS OF EXPRESSING MODALITY
IN LITERARY TEXT (based on English language)****EVLASIEV Alexander Petrovich**

Candidate of Philosophy

Associate Professor of the Department of Linguistics and Translation Studies

SAZONENKO Nikita Vitalyevich

student

Surgut State University

Surgut, Russia

The present paper analyzes the means of expressing modality in English. The material for the study was the dystopian social science fiction novel «Nineteen Eighty-Four» by English novelist George Orwell. The purpose of the study is to describe various means of expressing modality in an English language literary text. To achieve this goal, the comparative method, contextual analysis of literary text, as well as a descriptive method that includes generalization and interpretation of the information received are used. The result of the paper is the analysis of lexical, grammatical, lexical-grammatical, as well as syntactic means of expressing modality.

Key words: modality, modal verb, modal words, literary text, English, syntactic means, lexical-grammatical means.